|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| SATA | | ***Reclamação de Carga***  ***Air Cargo Claim*** | | | | | | | | | | | | | |
| *Para /To: Serviço de Carga e Correio* | | | | | | | | | | | |  | *Carta de Porte N.º/*  *Air Waybill nbr* | | |
| *Morada / Address:* | | |  | | | | | | | | |  | / | | |
| *1 – Motivo da reclamação/ Reason for Claim:*  *Furto / Pilferage  Extravio / Loss  Avaria / Damage  Atraso / Delay* | | | | | | | | | | | | | | | |
| *2 – Natureza das mercadorias / Nature of goods:* | | | | | | |  | | | | | | | | |
| *3 – Peso dos volumes em irregularidade/ Weight of parcels under irregularity:* | | | | | | | | |  | | | | | | |
| *4 – Voo / Flight nbr:* | | | |  | | | | | | | | | | | |
| *5 – Data da chegada / Date of arrival:* | | | | |  | | | | | | | | | | |
| *6 – Descrição detalhada dos prejuízos / Detailed description of loss:* | | | | | | | | | | | | | | | |
| *7 – Valor da indemnização pedida / Amount claimed:* | | | | | | | |  | | *Moeda / Currency:* | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
| ***NOTA / NOTE*** *– A reclamação não poderá ter seguimento se não for acompanhada dos seguintes documentos /*  *The claim cannot be processed if not supported by the following documents:* | | | | | | | | | | | | | | | |
| *A) Original da Carta de Porte ou uma cópia legível / Original of the Air Waybill or a legible copy…………………………………..* | | | | | | | | | | | | | | |  |
| *B) Original ou cópia da factura comercial cobrindo a totalidade da expedição / Original or copy of the*  *commercial invoice covering the entire shipment……………………………………………………………………………………………………...* | | | | | | | | | | | | | | |  |
| *C) Factura de reparação das mercadorias / Invoice covering the repair of goods……………………………………………………………* | | | | | | | | | | | | | | |  |
| *D) Subrogação / Subrogation…………………………………………………………………………………………………………………………………………* | | | | | | | | | | | | | | |  |
| *E)* |  | | | | | | | | | | | | | |  |
| *F)* |  | | | | | | | | | | | | | |  |
|  |  | | | | | | | | | | | | | |  |
| ***DECLARAÇÃO / STATEMENT***  *Declaro que as afirmações cima produzidas são verdadeiras e tomei conhecimento das condições impressas no verso do formulário, ao abrigo das quais as reclamações são regularizadas.Certifico também que a documentação acima indicada será enviada o mais brevemente possível.*  *I hereby declare that the above statement are true and I am aware of the conditions printed on the reverse side of this form, under which the claims are settled. I also certify that the above mentioned documentation will be sent as soon as possible*  *Assinatura / Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *Local / Place, Data / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | *Nome do reclamante / Name of claimant:* | | | | | |  | | | | | | | | | |
| *Morada / Address :* | | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
| *Recebido na SATA em / Received by SATA Office at : \_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_*  *Por / By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | | | | | *Lugar / Place: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *SATA nº / nbr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **INFORMAÇÕES** | | | | **INFORMATIONS** | | |
| 1. ***RESPONSABILIDADE DOS TRANSPORTADORES*** | | | | 1. ***CARRIERS’ LIABILITY*** | | |
|  | **1.1** | *A responsabilidade dos transportadores no transporte de carga aérea encontra-se determinada nas Condições do Contrato de Transporte, constantes da Carta de Porte IATA* | | ***1.1*** | *The carriers’ liability is laid down in the conditions of contact shown on the IATA Air Waybill* | |
|  | **1.2** | *O transportador não é responsável se a avaria, furto, extravio ou atraso tiverem sido causados pela necessidade de cumprir leis ou disposições governamentais ou por ocorrências imprevisíveis* | | ***1.2*** | *The carrier is not liable if damage, pilferage, loss or delay was caused due to compliance with the laws or government regulations or due to unforeseeable occurrences.* | |
| 1. ***DIREITO A RECLAMAR*** | | | | 1. ***RIGHT TO CLAIM*** | | |
|  | ***2.1*** | *As reclamações apenas podem ser apresentadas por quem tenha interesse legal no consignamento, isto é* | | ***2.1*** | *Claims should only be filed by parties with legal interest in the shipment, i.e.:* | |
|  |  | ***2.1.1*** | *O expedidor, o destinatário ou um agente autorizado por qualquer deles; ou* |  | ***2.1.1*** | *The shipper, the consignee or na agent authorized by either of them* |
|  |  | ***2.1.2*** | *Qualquer entidade que apresente uma procuração emitida por um dos titulares acima* |  | ***2.1.2*** | *Any entity that can produce a subrogation declaration issued by any of the above antitled party* |
|  | ***2.2*** | *As reclamações devem ser sempre* ***formalizadas por escrito*** *e devidamente fundamentadas* | | ***2.2*** | *The claims should be presented,* ***in writing****, and duly substantiated.* | |
|  | ***2.3*** | *As reclamações só poderão ser regularizadas se todas as despesas inidicadas na Carta de Porte tiverem sido totalmente pagas* | | ***2.3*** | *Claims can be settled only if all aplicable charges have been fully paid* | |
| 1. ***PRAZOS DE RECLAMAÇÃO*** | | | | 1. ***CLAIM TIME LIMITE*** | | |
|  | ***3.1*** | *As reclamações devem ser apresentadas dentro dos seguintes prazos* | | ***3.1*** | *Claims should be filed within the following time limits:* | |
|  |  | ***3.1.1*** | ***Avaria -***  *logo após a sua descoberta e o mais tardar, dentro do prazo de catorze (14) dias a contar da data de entrega das mercadorias* |  | ***3.1.1*** | ***Damage*** *- Immediately after discovery of the damage to the goods and, at the latest, within fourteen (14) days from receipt of the goods.* |
|  |  | ***3.1.2*** | ***Furto -***  *dentro do prazo de catorze (14) dias a contar da data de entrega das mercadorias* |  | ***3.1.2*** | ***Pilferage*** *–within fourteen (14) days from the date of receipt of the goods.* |
|  |  | ***3.1.3*** | ***Extravio -***  *dentro do prazo de cento e vinte (120) dias contados a partir da data da emissão da Carta de Porte* |  | ***3.1.3*** | ***Loss*** *– within one hundred and twenty (120) days from the date of the issue of the Air Waybill.* |
|  |  | ***3.1.4*** | ***Atraso -***  *dentro do prazo de vinte e um (21) dias a contar da data em que as mercadorias forem postas à disposição do destinatário* |  | ***3.1.4*** | ***Delay*** *– within twenty-one (21) days of the date the goods are placed at the disposal of the consignee.* |
|  |  |  |  |  |  |  |